

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C II: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302013; 303013; 304013; 907014
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	1º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Básica
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María del Pilar Rodríguez Reina
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Italiana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Titular de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	2.4.8
Teléfono <i>Phone</i>	954349225
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	prodrei@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Lengua C II Italiano, con código 302013, es una asignatura obligatoria del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades, que se cursa en el segundo semestre de primero de TEI y del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación. Tiene seis créditos y se imparte en lengua italiana desde el área de Filología Italiana del departamento de Filología y Traducción.</p> <p>Es Modelo de docencia CI y cuenta con un 70% de Enseñanzas Básicas y un 30% de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>El objetivo general es conseguir que los alumnos alcancen un nivel de competencia de la lengua italiana que les permita utilizarla como instrumento de comunicación en algunas situaciones cotidianas. Los objetivos de la asignatura son muy parecidos a los de la Lengua C (I). Sin embargo, la ampliación de las situaciones comunicativas y de las estructuras gramaticales hará posible una mayor capacidad de comprensión y una mayor precisión, así como una mayor corrección en la expresión.</p> <p>Los alumnos deberán ser capaces de afrontar la lectura de cualquier tipo de texto sin demasiada dificultad, siempre que emplee la lengua estándar, pudiendo responder brevemente a preguntas de comprensión de distinta índole.</p> <p>Irán almacenando el léxico relativo a distintos sectores especializados de la lengua, de forma que puedan abordar argumentos de distinta índole. Se intensificará y se perfeccionará el léxico y las estructuras más frecuentes.</p> <p>Estará capacitado para seguir, con relativa facilidad, una conversación, un discurso, una grabación, una película, una conferencia de un ámbito específico, etc.</p> <p>De las cuatro habilidades en el aprendizaje de una lengua, la comprensión escrita ocupará un lugar privilegiado a partir de ahora, ya que será esta habilidad concretamente el 80% de su actividad como traductor.</p>

	<p>Serán capaces de expresar hipótesis y deseos. Podrán establecer grados de comparación entre dos o más elementos y dar instrucciones.</p> <p>Serán capaces de escribir cartas breves, hacer síntesis orales y relatar acontecimientos del pasado (noticia, accidente de tráfico, etc.) previamente narrados, haciendo un buen uso de la correlación verbal en italiano.</p> <p>Al finalizar esta asignatura, el alumno habrá tenido que leer un número establecido de textos (literarios, periodísticos, científico-técnicos, etc.) y habrá visto películas en versión italiana por lo que se habrá producido una aproximación a diversos aspectos del panorama cultural italiano.</p>
<p>Prerrequisitos <i>Prerequisites</i></p>	No existe ningún requisito formal previo para cursar la Asignatura.
<p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p>	<p>Es aconsejable que el alumno esté en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C I ITALIANO, es decir, que parta del nivel A2 del marco de referencia europeo alcanzado en dicha asignatura, para alcanzar el nivel B1, previsto para esta.</p> <p>El alumno podría aprovechar mucho mejor los contenidos de la materia si posee competencia lingüística en alguna otra lengua extranjera y posee además algunos rudimentos de informática como el conocimiento de los buscadores de Internet.</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	Con la asignatura Lengua C II Italiano, que se cursa en el segundo semestre de primero del Grado en TEI, los alumnos podrán seguir avanzando sin dificultades en su adquisición de nuevos conocimientos de lengua italiana que redunden en las competencias traductora e interpretativa de cursos sucesivos.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos</p>

<i>that are developed in this Course</i>	lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Actitudinales: - Saber trabajar en un equipo. Con este objetivo los alumnos se dividirán en grupos de tres o cuatro alumnos. - Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad a través del conocimiento de realidades culturales específicas diferentes de la realidad sociocultural en la que desarrollan su vida cotidiana. - Saber trabajar en un contexto internacional.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	EL FUTURO DE INDICATIVO.
TEMA 2	LOS PRONOMBRES PERSONALES EN FUNCIÓN DE COMPLEMENTO.
TEMA 3	LA COMBINACIÓN DE PRONOMBRES.
TEMA 4	LOS PRONOMBRES RELATIVOS.
TEMA 5	GRADACIÓN Y COMPARACIÓN.
TEMA 6	LA CONJUGACIÓN REFLEXIVO-PRONOMINAL.
TEMA 7	LA CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL.
TEMA 8	EL SUBJUNTIVO: PRESENTE, IMPERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.
TEMA 9	EL IMPERATIVO.
TEMA 10	ADJETIVOS Y PRONOMBRES INDEFINIDOS.
TEMA 11	EL CONDICIONAL (SIMPLE Y COMPUESTO).
TEMA 12	EL PERÍODO HIPOTÉTICO.
TEMA 13	LAS ORACIONES SUBORDINADAS TEMPORALES.
TEMA 14	OTRAS ORACIONES SUBORDINADAS.

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>El desarrollo de las clases será en lengua italiana y las enseñanzas básicas y las prácticas y de desarrollo irán perfectamente ensambladas.</p> <p>Se seguirán las pautas tradicionales de exposición oral, pero potenciando, en la medida de lo posible, el interés de los alumnos mediante las teorías del aprendizaje por descubrimiento. De esta manera podrán abarcar y asimilar conocimientos para su posterior explotación en clases prácticas.</p> <p>En las clases prácticas se seguirá prioritariamente un método comunicativo, ejercitando al alumno en las distintas situaciones de la vida real.</p> <p>Las clases se desarrollarán con todos los medios técnicos al alcance, ya que el equipamiento de las aulas permitirá el uso del ordenador para proyecciones, explicaciones teóricas y audiciones frecuentes.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Ver Metodología general.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Ver Metodología general.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 100% de la calificación procede de la evaluación continua. El 0% de la calificación procede del examen o prueba final. La Evaluación Continua requerirá todos y cada uno de los puntos siguientes:</p> <p>a) Tres pruebas escritas intermedias, de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor. Se podrá efectuar una recuperación de cada una de las pruebas, por estar suspensa o para subir nota (renunciando a la nota anterior obligatoriamente). Las tres pruebas escritas, realizadas a lo largo del cuatrimestre para evaluar la competencia escrita, activa y pasiva, tendrán un valor del 75% de la nota final de la asignatura. Para los alumnos que se han decidido por la Evaluación Continua, es OBLIGATORIO realizar las tres pruebas y tener una calificación mínima de 4,5 en cada una de ellas para poder efectuar la media.</p> <p>b) Los alumnos deberán preparar en grupo el último tema de la programación, esto es, el 'TEMA 14: Otros tipos de subordinadas' para exponerlo en el mes de mayo.</p> <p>c) Dos grupos (la clase dividida en dos) prepararán la obra de teatro 'Gli imbianchini non hanno ricordi' para ser representada a mediados del semestre (fecha por determinar) de manera competitiva (teatro leído).</p> <p>d) Los alumnos tendrán que ver dos películas (por determinar). e) Tendrán que leer a lo largo del cuatrimestre los dos libros</p>
-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gli imbianchini non hanno ricordi, de D. Fo. - Bianca come il latte, rossa come il sangue, de Alessandro D’Avenia.Mondadori, 2010. <p>Del primero de ellos se examinarán en Abril de forma oral (véase ap.c), y del segundo se examinarán a finales de junio, debiendo ser esta última prueba obligatoria en lengua italiana para evaluar la competencia oral actica, entre otras cosas.</p> <p>Las pruebas orales, esto es, exposición del trabajo de las subordinadas, representación teatral y examen sobre los libros y las películas, con un valor total del 25%, serán obligatorias para todos los alumnos, siendo condición sine qua non para obtener una calificación final y se realizarán en la fecha, la hora y el lugar establecido por el profesor, convocados con una semana de antelación.</p> <p>De no realizarse alguna de estas pruebas orales en la fecha establecida, la nota final de la asignatura será IRREMEDIABLEMENTE de NO PRESENTADO.</p> <p>g) La calificación de eventuales ejercicios entregados o realizados en clase supondrán un extra de no más de un punto sobre la calificación final arrojada por el 75% más el 25%. Los alumnos que no hayan realizado las tareas de clase evaluables y no las hayan entregado en la fecha establecida, obtendrán en todo caso la calificación de CERO.</p> <p>Para aquellos alumnos que no han seguido el proceso de Evaluación Continua, por deseo expreso al inicio del curso y habiéndolo comunicado al profesor antes del 10 de octubre, habrá un Examen Final en el que se les evaluará globalmente de todo el temario, mediante una prueba escrita (75%), y de los libros leídos, películas vistas, subordinadas, mediante prueba oral (25%).</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Los alumnos que no se hayan acogido a ninguna de estas dos modalidades y que, por lo tanto, hayan obtenido un N.P en la calificación final y los que, habiendo seguido uno de los dos procesos, hayan obtenido la calificación final de SUSPENSO, podrán acudir a la 2ª convocatoria en los mismos términos establecidos para la modalidad de Prueba Final.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Véase apartado correspondiente a la Segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Véase apartado de Evaluación Continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase prueba final de la primera convocatoria.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase prueba final de la primera convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p>	<p>Durante la evaluación continua: Véase apartado de Evaluación Continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase prueba final de la primera convocatoria.</p>

<i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase prueba final de la primera convocatoria.
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene. </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: En cada una de las tres pruebas escritas hay que tener un mínimo de 4,5/10 para poder seguir aplicando las calificaciones de las demás pruebas. La nota mínima final de la asignatura para ser superada será de 5/10. 2ª convocatoria: En cada una de las tres pruebas escritas hay que tener un mínimo de 4,5/10 para poder seguir aplicando las calificaciones de las demás pruebas. La nota mínima final de la asignatura para ser superada será de 5/10. </p>
<p> Material permitido <i>Materials allowed</i> </p>	No se permitirá ningún material adicional en los exámenes que no sea bolígrafo y papel.
<p> Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i> </p>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
<p> Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i> </p>	La asignatura se impartirá en lengua italiana.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Diccionario	<ul style="list-style-type: none"> • CALVO, C.-GIORDANO, A. (Act.) “Italiano (italiano-español/español-italiano).”, <i>Barcelona : Herder.</i> • SABATINI, F.-COLETTI, V. (Act.) “DISC.”, <i>Firenze: Giunti.</i> • TAM, L. (Act.) “Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español.”, <i>Milano: Hoepli.</i> • ZINGARELLI, N. (Act.) “Il nuovo Zingarelli (Vocabolario della lingua italiana).”, <i>Milano: Zanichelli.</i>
Manual	<ul style="list-style-type: none"> • CARRERA DÍAZ, M. (2012) “Curso de lengua italiana. Parte teórica y parte práctica.”, <i>Barcelona: Ariel.</i> • CARRERA DÍAZ, M. (2012) “Manual de gramática italiana.”, <i>Barcelona: Ariel (col. Linguas Modernas).</i>

- MANELLA, C.-TANZINI, A. (1988) “L’italiano da soli.”, *Firenze: Progetto Lingua*.
- MANELLA, C. (2007) “Sì! (L’italiano in mano).”, *Firenze: Progetto Lingua*.
- PEDERZANI, L. – MEZZADRI, M. (2001) “Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi: esercizi supplementari e test. Chiavi,”, *Perugia: Guerra*.